

SE LACAL MONAMICTIA

SE LACAL MONAMICTIA

POR

ZENAIDO AQUINO CH.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Este cuento habla sobre las costumbres que existen al casarse entre los que hablan mexicano en el estado de Michoacán. La historia sigue paso por paso todo lo que el novio debe hacer para que reciba al fin a su novia.

SE LACAL MONAMICTIA

Annimitzlaquetzilis quinami lajlanilo se sihual capa nichanti.

Quinami ca umpic cuando unca len fiesta, arrimarulo m'iac gente, peor cuando unca danza, mijtotilisli, o castillo, cuaquinon panulo de pa pani m'iac piltondes. Umpa pan danza sequin piltondes ya yalo tesilo, quipayanalo nixtamali pa quichihuasqui atole pa cunisqui in danzas. Cuaquinon umpa unca m'iac tiempo pa quinotzas se piltonde. Se moarrimar'ua pa quidescogerus hual cuali quixtoca, huan tambien cuando ouihuitzquililo se, ya in piltonde tambien moarrimar'ua mas cer-

quita capa unca in muchacho. Quipial-
tía, quilía:

— Tuinon ¿quinami tiunca ca mo-
chicahualisli?

Quinami in muchacho pinajtía,
huan in piltonde también, umpa mo-
cahualo se ratito quipensarujticate
pa iaquetzasqui, o len yalo iaquetza-
lo. Huan umpa ya quilía in muchacho
in piltonde len lo que pampa yahui
huan quinanguilía:

— Amo nicmati len nimitzilis,
— quijtuc in piltonde —, timoita-
squi cuando nías pa atenco, cuaquinon
nimitzilis "Sí".

Huan ocse tonali ya in mucha-
cho ya mohuicac pa atenco pa quimati-
squiaya da ya quilisquiaya "Sí", pero
quinami ya mocahuajque pampa yahui-

aya moitalo, ya in piltonde quilic
"Sí" in muchacho, huan in muchacho
quilic in piltonde:

— ¿Amo tichcuajcuamantica?

Quijtuc in piltonde:

— Amo nimitzcuaajcuamana.

Quijtuc in muchacho:

— Quinami timocahualo, ya nía
nimitztlajlanía pa muchan, ca motaj-
tzin.

Quijtuc in piltonde:

— Amo nicmati. Ma nicpensaru.

Quijtuc in muchacho:

— Huan ¿pa quiman nihuá nic-
mati?

— De nican se mes, cuaquinon
nimitzilis pa quiman tihuás tichlaj-
lanis pa nuchan ca notajtzin.

Moilije:

— Cuaquinon timoitasqui de nican se mes.

— Cuaquinon hualas notajtzin laquetzas ca motajtzin.

— Andale, pues, ma huala.

Ya cuando cabalaruc se mes, ya uyac quitac in muchacho in piltonde, ya ajsic, quipialtic, quilic:

— Nito, ¿quinami tiunca ca mochicahualisli?

Huan quinanquilic:

— San cuali momati quinequi to-Dios.

Huan in piltonde momajtitataya, quinami cataloaya pa atenco, quinmacaj-siloaya oc sequin atencoleras, a poco quinmitalosquiaya, pero amo hualaya ni se atencolera. Ya laquetzaje ca inovio in piltzin. Cuaquinon ya quilic:



— Xía xiajsi pa nuchan ca no-
tajtzin, huan también ma huala motaj-
tzin, ma momaca cuenta len tialo ti-
moililo tehual huan nehual.

Huan quinami in novio ya moma-
cac cuenta mochi hual quilic in novia,
ya mochicahuac de in novia in novio.
In novio ya uyac pactíac, agosto
pampa ya quilije "Sí". Ya cuando aj-
sic pa ichan in novio, umpa cataya

itajtzin de in novio, quilic:

— Tata, ya nihualac.

Huan quinanquilic:

— Noxól, ¿capic tinejnemiaya?

— Tata, nehual niqistinemiaya
se piltonde pa atenco.

Huan quinanquilic:

— ¿Amo tiquijtus mitzmacasi len
tixcalazo in atencoleras?

Huan quinanquilic ixolul, quilic:

— Tata, amo nichmulaje, huan a-
mo xicpía pendiente. Lo que nicnequi-
aya nimitzili pa tías tixlajlanilis
pa ichan ca itajtzin.

Huan quinanquilic itajtzin:

— Huan ¿quiman anmocahuac de
nías nilajlanis in piltonde?

Huan quinanquilic ixolul:

— Tata, ya pa·mosta.

Huan quilic itajtzin:

— Cuaquinon tiasi ticuitasi itajtzin in piltonde.

Ya oc se tonali ya quilic ixolul, quilic:

— Noxól, ya ma tiacan tilajlanican, pues, in piltonde hual tiquijtúa pa nías nimitzljlanilis pa ichan capa chanti, tehual precisamente ticmati.

— Xicuica mocarabina pa a ver da tiquitasi len masal pa ojli pa ticuiquilisqui nonovia, huan también pa itajtzin quicuas nacal huan también inantzin huan pa icnfan. Tata, ya ma tiacan, pues....!

— ¡A! huan amo niquijnamiquiaya, ma ticuicacan míac tomin pa tijcujtiasi se litro de alcohol huan ome



paquetitos de café huan ome cajetillas
 de cigarros, in alcohol huan in cafe
 pa ticmacas itajtzin se al totonquito
 pa camo quitas sehua, huan inantzin
 también, huan in cigarros pa lachi-
 chinasi itajtzin huan inantzin.

Lajlanic in novio:

— Huan, Tata, nonovia, ¿len ti-
 alo ticmacalo?

Quinanquilic itajtzin in novio,
 quilic:

— Ma tijcuhuaacan se ome dulces huan se ome galletas pa monovia quicuas pa como cajsis cochilisli.

Huan quilajlanic in novio itaj-tzin, quilic:

— ¿Huan nehual, Tata?

— Tehual, noxól, ximohuicuilic a parte oc se botellita de alcohol pa ticunis, pero san xictantearujtía pa como tanto tilahuanas.

Moilije:



— Hora sí, ya ma tiacan tilajlanican in piltonde.

Ya uyaje pa ojli, amo quitaje len masal, san puro se chachalaca. Quimictije, in san hual quihualiquilijque in tata. Ya ajsijque capa ichan de in novia. Ya lapialtije muxtin, huan itajtzin in novia quinrecibiruc ca m'iac paquilisli, huan quinmilic:

— Ximosehuican pa calijtic.

Huan quijtuc itajtzin in novio quilic itajtzin in novia:

— Nican nicualica o ticualicalo se chachalaca pa anquicuas laposunili o lahuatzali, quinami anquinequis amhuanten.

Quinmilic itajtzin in novia:

— Pero ximosehuican pues pa calijtic, pa tilaquetzasqui se cuento.

Huan quinanquilic itajtzin de in novio:

— Xiquita, no lasojli señor, nehual nican nihualaya nilaquetza ca molasojli persona quinami tiunca ca mochicahualisli.

Huan quinanquilic itajtzin in novia:

— San cuali nomati quinequi Todios.

Huan quinanquilic itajtzin in novio:

— Bendito sea Dios. Nehual seguramente nictocatihuala mopaso o mosombra capa tiunca huan seguramente yes nichtilanía nomuachito n'ican, nican capa mosombra. San nihualaya pan se permiso pa noxolul huan moxolul tijcaquilosquiaya quinami yalo monotzalo. Noxolul quipilía gusto ca moxolul. Por eso, pa in tihualalo tehuanten.

Huan quinanquilic itajtzin de in
novia:

— Ni modo, nocni señor, ¿len
ticchihuasi da noxolul huan moxolul
mopililo gusto? Ni modo len ticchihua-
si. Sí, nican unca lugar, ma huala mo-
xolul, huan nehual nicnotzas noxolul
pa molaquetzilisqui.

Quijtuc itajtzin in novia, quilic
ixolul:

— Xihuala, noxolul, nican ticpía
se compromiso ca se muchacho.

Huan quilic itajtzin in novio:

— A ver, tehual también, xihuala.

Huan luego moarrimaruje cerquitas,
mopialtijque, moilijque:

— Tiunca pampa Dios, toinon, —
quijtuc in novio, huan quinanquilic in



in novia:

— Ximosehui.

Quinanquilic in novio:

— Sí tuinon, — huan ja umpa
quilic —, Nehual nican nihualaya ni-
mijchihuili se pregunta. Da tehual tich-
pilía gusto huan voluntad quinami ne-
hual nimitzpilía ca tehual....

Huan quinami in novia pinajtataya,
amo quilic "Sí" delante de itajtzin,
mejor quilic inovio:

— Horita amo nimitziis "Sí".
Xihuala mosta pa ticmatis da nimitz-
nequi.

Ya panuc oc se tonali. Ya uyac
quitac in novia in novio huan quilic:

— Ya nican nihualaya oc se vuel-
ta pa nicmatis in lajtol hual tijca-
huaje yalhua.

Huan luego quilic itajtzin de
in novia:

— Da ticpilía gusto in mucha-
cho, ¿leca amo tiquilía "Sí"? O,
damo ticpilía gusto, también ¿leca
amo tiquilía "No"?

Huan quinanquilic, quilic:

— Sí, Tata, nicpilía gusto.
Cuajnesi niqulís "Sí".

Huan quinanquilic itajtzin de in
novia:

— Umpa tehual ticmati, ximopensaru cuali.

Ya cuaquinon ya quinanquilic in novia inovio, quilic:

—¿Cierto tixnequi, amo tichcuaajcuamantica?

Huan quinanquilic in novio:

— Nehual amo nihuác pa nimitzcuaajcuamanas. Mochi nolajtoi hual nimitzilijtihuala unca cierto.

Huan quinanquilic in novia, quilic:

— Cuaquinon, sí, nimitznequi quinami tehual tichnequi. Huan también ma huala motajtzin nichlajlani nican ca notajtzin.

Quinanquilic in novio in novia:

— Cuaquinon, sí, huás ajsis no-



tajtzin, pampa Dios, cuaquinon timoi-
tasqui pa mosta. Ma nía.

Ya cuaquinon, ajsic pa ichan de
in novio, quilic itajtzin, quilic:

— Tata, ya nichilije "Si", huan
también nichilije pampa ya pa tías
tilajlanis novia pa huipia.

Cuaquinon lananquilic itajtzin
de in novio:

— Quita, noxól. Cuaquinon tiasi

tilajlanisi monovia. Cuaquinon ma ti-
quinmachiltican mochi moparientes,
huan también tiquinmilijtiasi, o ti-
quinlajlantiasi totolen ya pa tic-
nechicujtinemisi pa tiquinmacasi mo-
chi iparientes de in sihual. Pero
primero, ya ma nía nilajlani. Ya
cuando techmacasi in plazo pa quiman
tiasi ticrecibirusi, cuaquinon ti-
quinnechicusi mochi in totoimes.

Ya oc se tonali ya uyac lajlanic
novia itajtzin de in novio. Cuaquinon,
quilije pa mocuepas oc se vuelta de
ome meses. Ya cuando ajsic in plazo
de ome meses, cuaquinon ya uyac oc se
vuelta. Ya cuaquinon quimacaje se pla-
zo pa quiman ya yahuiloaya quirecibi-
rulo in novia, se plazo de ye meses.

Huan cuaquinon in novio ya tequipanuya mas mojmosta pa quijuntarujtiasquiaya in tomén pa mochi in gasto de imonamictilisli.

Ya cuando ajsic plazo pa ya yasi q. recibirusi in novia, cuaquinon ya yaje, ya quitaje primero in novia huan itajtzin huan inantzin de in novia da cataloaya cuali. Ya después, yaje quihuicaje totolén, huan quihuicaje se iatzotzonani pa quinminiatzotzonilis cuando ya quirecibirujtiasi in novia.

Huan también mochi iparientes de in lacal huan de in sihual también monechicuje miac parientes, cuaquinon yec se montón gente huan casi mochi mijtotoiloaya huan también iahuanaloaya. Ya in tot len hual quinhuicaloaya ya

quinmacaje in tata de in novia, huan
ya quirecibiruje in novia.

Huan ya cuando ya lamije quireci-
birujque, ya quihua'icajoue in novia
pa ichan in novio. Cuaquinon ya yahui-
loaya monamictilo de civil huan de e-
clesiástico.

Huan quinminvitarujque mochi in
tata huan in parentaje de in novia huan
de in novio, huan siempre latzotzonaya
in latzotzonani mochi in layuhua. Huan
mochi lahuana'loaya huan mijtotiloaya.
Oc se tonali lanesijque lajlasticate
borrachaje.

Ya umpa lami in historia de se
cuando monamictila o mochi quinami mo-
namictilo in gente de ca umpic pa
Michoacán.

Autor: Zenaido Aquino Ch.

Investigador Lingüístico: Guillermo
Sischo H.

Lengua: Nahuatl de Michoacán

Dibujos por miembros del
Instituto Lingüístico
de Verano

Edición de 25 ejemplares

Q9-71

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

